

士师记第九章译文对照

和合本土 9:1 耶路巴力的儿子亚比米勒到了示剑见他的众母舅，对他们和他外祖全家的人说：

拼音版土 9:1 Yé lù bā lì de érzi Yàbīmǐlè dào le Shìjiàn jiàn tāde zhòng mǔ jiù, duì tāmen hé tā wài zǔ quán jiā de rén shuō,

吕振中土 9:1 耶路巴力的儿子亚比米勒到了示剑见他的众母舅，对他们、和他母亲父系家属的全宗族讲话说：

新译本土 9:1 耶路·巴力的儿子亚比米勒，到示剑去见他的众母舅，对他们和他母亲的全体族人说：

现代译土 9:1 基甸的儿子亚比米勒到示剑；他的母舅们住在那里，他要他们和他外祖全家的人

当代译土 9:1 有一次，基甸的儿子亚比米勒到示剑去探望他的舅父和他外祖父全家，对他们说：

思高本土 9:1 耶鲁巴耳的儿子阿彼默肋客到舍根去见他的母舅们，对他们和他母家的人说：「

文理本土 9:1 耶路巴力子亚比米勒往示剑、见其母之兄弟、及外祖之眷属、语之曰、

修订本土 9:1 耶路巴力的儿子亚比米勒到示剑他的母舅那里，对他们和他外祖父全家的人说：

KJV 英土 9:1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

NIV 英土 9:1 Abimelech son of Jerub-Baal went to his mother's brothers in Shechem and said to them and to all his mother's clan,

和合本土 9:2 “请你们问示剑的众人说：‘是耶路巴力的众子七十人都管理你们好呢？还是一人管理你们好呢？’你们又要记念我是你们的骨肉。”

拼音版土 9:2 Qǐng nǐmen wèn Shìjiàn de zhòng rén shuō, shì yé lù bā lì de zhòng zǐ qī shí rén dōu guǎnlǐ nǐmen hǎo ne. hái shì yī rén guǎnlǐ nǐmen hǎo ne. nǐmen yòu yào jìniàn wǒ shì nǐmen de gǔròu.

吕振中土 9:2 「请说给示剑的众公民听，问他们说：『是耶路巴力的众儿子七十人都管理你们好呢？还是一个人管理你们好呢？』你们还要怀念着我是你们的骨肉阿。」

新译本土 9:2 “请你们给示剑的众人说：‘是耶路·巴力的众子七十人都统治你们好呢？还是一个人统治你们好呢？’你们也要记得我是你们的骨肉。”

现代译土 9:2 问示剑人说：「你们要谁来治理你们？基甸所有的七十个儿子呢？还是一个人呢？记住亚比米勒是你们的骨肉。」

当代译士 9:2 “请你们去问问示剑的领袖们，究竟他们喜欢由我父亲基甸的七十个儿子来管理这地方呢，还是由我一个人来管理呢？你们别忘记我是你们的至亲骨肉啊。”

思高本士 9:2 请你们问一问舍根所有的公民：是耶鲁巴耳的儿子七十人治理你们好呢？还是一个人治理你们好呢？你们还要记得：我是你们的骨肉。」

文理本士 9:2 请尔谓示剑之众曰、耶路巴力七十子治尔、与一人治尔、孰善、当念我与尔乃骨肉之亲、
修订本士 9:2 "请你们问示剑所有的居民：'是耶路巴力的众儿子七十人都治理你们好，还是一人治理你们好呢？'你们要记得，我是你们的骨肉。"

KJV 英士 9:2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

NIV 英士 9:2 "Ask all the citizens of Shechem, 'Which is better for you: to have all seventy of Jerub-Baal's sons rule over you, or just one man?' Remember, I am your flesh and blood."

和合本士 9:3 他的众母舅便将这一切话，为他说给示剑人听。示剑人的心就归向亚比米勒。他们说：“他原是我们的弟兄。”

拼音版士 9:3 Tā de zhòng mǔ jiù biàn jiāng zhè yī qiè huà wèi tā shuō gei Shì jiàn rén tīng, Shì jiàn rén de xīn jiù guī xiàng Yǎ bǐ mǐ lìè. tā men shuō, tā yuán shì wǒ men de dì xiōng.

吕振中士 9:3 他的众母舅便将这一切话为他说给示剑的众公民听；示剑人的心就倾向亚比米勒；因为他们说：「他到底是我们的亲戚阿。」

新译本士 9:3 他的众母舅就把这一切话为他说给示剑的众人听；他们的心都倾向亚比米勒，因为他们说：“他本是我们的亲族。”

现代译士 9:3 他外祖家里的人就替他去问示剑人；示剑人决定跟随亚比米勒，因为他是他们的亲戚。

当代译士 9:3 於是，他们便去跟当地的领袖商量；因为亚比米勒的母亲是示剑人，所以大家的心都倾向他。

思高本士 9:3 他的母舅们就替他把这些话传给舍根所有的公民；他们的心都倾向阿彼默肋客，因为他们说：「他确是我们的兄弟！」

文理本士 9:3 其母之兄弟、以此言告示剑众、金曰、斯乃我兄弟也、遂归心亚比米勒、

修订本士 9:3 他的母舅们为他把这一切话说给示剑所有的居民听，他们的心就倾向亚比米勒，因为他们说：“他是我们的弟兄。”

KJV 英士 9:3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

NIV 英士 9:3 When the brothers repeated all this to the citizens of Shechem, they were

inclined to follow Abimelech, for they said, "He is our brother."

和合本士 9:4 就从巴力比利土的庙中取了七十舍客勒银子给亚比米勒，亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。

拼音版士 9:4 Jiù cóng bā lì Bìlì tǔ de miào zhōng qǔ le qī shí Shekèlè yínzi gei Yàbīmīlè. Yàbīmīlè yòng yī gù le xiē fei tú gēnsuí tā.

吕振中士 9:4 就从巴力比利土庙中取了七十锭银子给亚比米勒，亚比米勒用这些钱雇了一些无赖放荡的人；那些人就跟从他。

新译本士 9:4 他们就从巴力·比利土的庙里，取了八百克银子给亚比米勒，亚比米勒用这些银子雇了一些无赖流氓，那些人就跟随了他。

现代译士 9:4 他们从巴力比利土的庙里拿出七十块银子给亚比米勒；他用这钱雇了一群无赖游民。

当代译士 9:4 他们就从巴力比利土神庙的献金里拨了七十块银子给亚比米勒；他用这笔钱收买了一班流氓来供自己差利遣。

思高本士 9:4 他们遂从巴耳贝黎特庙 拿了七十块银钱给他，阿彼默肋客就用这些钱雇了一些放荡无赖之徒跟随他。

文理本士 9:4 由巴力比利土庙、取银七十予之、亚比米勒用以募游荡无赖之徒从之、

修订本士 9:4 他们从巴力·比利土的庙中取了七十银子给亚比米勒，亚比米勒用这些钱雇了一些无赖匪徒跟随他。

KJV 英士 9:4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

NIV 英士 9:4 They gave him seventy shekels of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech used it to hire reckless adventurers, who became his followers.

和合本士 9:5 他往俄弗拉到他父亲的家，将他弟兄、耶路巴力的众子七十人，都杀在一块磐石上，只剩下耶路巴力的小儿子约坦，因为他躲藏了。

拼音版士 9:5 Tā wǎng é Fú là dào tā fùqin de jiā, jiāng tā dìxiong, yé lù bā lì de zhòng zǐ qī shí rén dōu shā zài yī kuài pánshí shàng. zhǐ shèngxia yé lù bā lì de xiǎoér zǐ Yuētǎn, yīnwei tā duǒcáng le.

吕振中士 9:5 他到了俄弗拉他父亲的家，将他的弟兄耶路巴力的儿子七十人都杀在一块石头上；只蹶下耶路巴力的小儿子约坦，因为他藏起身来。

新译本士 9:5 他回到俄弗拉他父亲的家，把自己的兄弟，耶路·巴力的众子七十人，都杀在一块石头上；只剩下耶路·巴力的小儿子约坦，因为他藏了起来。

现代译士 9:5 他到俄弗拉他父亲家里，在一块大石上把基甸的七十个儿子，也就是他的兄弟杀了。但是基甸最小的儿子约坦躲起来，没有被杀。

当代译士 9:5 然后，他就带同手下回到父亲的家乡俄弗拉，在一块磐石之上杀死了七十个他同父异母的兄弟；只有幼弟约坦因为躲了起来，得以逃过大难。

思高本士 9:5 他回到敖弗辣他父亲家，在一块石头上把自己的兄弟，即耶鲁巴耳的儿子七十人都杀了，只剩下耶鲁巴耳的幼子约堂，因为他藏了起来。

文理本士 9:5 乃往俄弗拉、入于父家、杀其兄弟七十人于一石上、皆耶路巴力子、仅遗季子约坦、因其自匿也、○

修订本士 9:5 他来到俄弗拉他父亲的家，在一块磐石上把他的兄弟，就是耶路巴力的七十个儿子都杀了，只剩下耶路巴力的小儿子约坦，因为他躲了起来。

KJV 英士 9:5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

NIV 英士 9:5 He went to his father's home in Ophrah and on one stone murdered his seventy brothers, the sons of Jerub-Baal. But Jotham, the youngest son of Jerub-Baal, escaped by hiding.

和合本士 9:6 示剑人和米罗人都一同聚集，往示剑橡树旁的柱子那里，立亚比米勒为王。

拼音版士 9:6 Shìjiàn rén hé mǐ luó rén dōu yītóng jùjí, wǎng Shìjiàn xiàngshù páng de zhùzi nàlǐ, lì Yǎbīmǐlè wèi wáng.

吕振中士 9:6 示剑的众公民和米罗全家都聚集了来，到示剑圣笃耨香树旁边的柱子那里、立亚比米勒为王。

新译本士 9:6 示剑的众人 and 伯特米罗人都聚集起来，到示剑橡树旁的望楼那里，立亚比米勒为王。

现代译士 9:6 所有的示剑人和米罗人联合起来，在示剑那棵圣橡树边，立亚比米勒作王。

当代译士 9:6 示剑和米罗的人都齐集起来，在示剑橡树旁的柱子拥立亚比米勒为以色列王。

思高本士 9:6 於是舍根所有的公民和伯特米罗人都集合起来，在舍根的纪念碑前那棵橡树下，立阿彼默肋客为王。

文理本士 9:6 示剑人暨米罗族、咸集于示剑志石之橡下、立亚比米勒为王、

修订本士 9:6 示剑所有的居民和全伯·米罗都聚集在一起，到示剑橡树旁的柱子那里，立亚比米勒为王。

KJV 英士 9:6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

NIV 英士 9:6 Then all the citizens of Shechem and Beth Millo gathered beside the great tree at the pillar in Shechem to crown Abimelech king.

和合本土 9:7 有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，向众人大声喊叫说：“示剑人哪，你们要听我的话，神也就听你们的话。”

拼音版士 9:7 Yǒu rén jiāng zhè shì gàosu Yuētǎn, tā jiù qù zhàn zài jī lì xīn shāndǐng shàng, xiàng zhòng rén dàshēng hǎnjiào shuō, Shìjiàn rén nǎ, nǐmen yào tīng wǒde huà, shén yě jiù tīng nǐmen de huà.

吕振中士 9:7 有人告诉了约坦，约坦就去站在基利心山顶上，扬声向众人喊叫说：「示剑的公民哪，你们要听我；愿神也听你们。」

新译本土 9:7 有人把这事告诉了约坦，约坦就去，站在基利心山顶上，高声向他们呼喊，说：“示剑人哪，你们要听我的话，神也就听你们的话。”

现代译士 9:7 约坦一听见这事就到基利心山，站在山顶上，大声向他们呼喊：「示剑人哪！你们听我说，神会听你们！」

当代译士 9:7 约坦听见这消息，便站在基利心山顶高声向示剑人讲话，说：“示剑人啊，倘若你们要得到神的祝福，就要听我以下的话：

思高本土 9:7 有人将此事告诉了约堂，约堂就上了革黎斤山顶，站在那里，高声向他们喊说：「舍根公民，请你们听我，望天主也听你们！」

文理本土 9:7 或以告约坦、乃立于基利心山巅、扬声呼曰、示剑人欤、其听我言、致神亦听尔言、

修订本土 9:7 有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，高声喊叫，对他们说：“示剑的居民哪，你们要听我，神也就会听你们。”

KJV 英士 9:7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

NIV 英士 9:7 When Jotham was told about this, he climbed up on the top of Mount Gerizim and shouted to them, "Listen to me, citizens of Shechem, so that God may listen to you.

和合本土 9:8 有一时树木要膏一树为王，管理他们，就去对橄榄树说：‘请你作我们的王。’

拼音版士 9:8 Yǒu yī shí shù mù yào gāo yī shù wèi wáng, guǎnlǐ tāmen, jiù qù duì gǎnlǎn shù shuō, qǐng nǐ zuò wǒmen de wáng.

吕振中士 9:8 有一次、树木走来走去要膏立一个王来统治他们；就去对橄榄树说：『请作王来统治我们。』

新译本土 9:8 有一次，众树要去膏立一个王统治它们，就对橄榄树说：“请你作王统治我们吧。”

现代译士 9:8 从前，森林里的树要立一个王。他们对橄榄树说：『请你作我们的王。』

当代译士 9:8 从前，群树要选一个王，他们首先对橄榄树说‘来作我们的王吧？’

思高本**士 9:8** 有一次，众树要去立一树为他们的君王，就对橄榄树说：请你作我们的君王！

文理本**士 9:8** 昔诸树欲膏一树为其王、谓橄榄树曰、请尔治我、

修订本**士 9:8** 有一次，树木要膏一王治理他们，就去对橄榄树说：'请你来作王治理我们！'

KJV 英士 9:8The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

NIV 英士 9:8One day the trees went out to anoint a king for themselves. They said to the olive tree, 'Be our king.'

和合本**士 9:9** 橄榄树回答说：‘我岂肯止住供奉神明和尊重人的油，飘摇在众树之上呢？’

拼音版**士 9:9**Gǎnlǎn shù huídá shuō, wǒ qǐ kěn zhǐ zhù gōng fèng shén hé zūnzhòng rén de yóu, piāo yáo zài zhòng shù zhī shàng ne.

吕振中**士 9:9** 橄榄树对他们说：「我哪可以不产出我的肥油、人所用来荣耀神尊重人的油，而来摇来摇去在众树之上呢？」

新译本**士 9:9** 橄榄树对它们说：‘我怎可以放弃生产人用来荣耀神和尊崇人的油，飘摇在众树之上呢？’

现代译**士 9:9** 橄榄树回答：『我该停止生产供奉神明和供给人的橄榄油、去统治你们吗？』

当代译**士 9:9** 但他却推辞说：‘我怎能因为贪图凌驾众树之上，而停止供应荣神益人的橄榄油呢？’

思高本**士 9:9** 橄榄树回答说：人用我的油来敬礼神，尊崇人，难道要我放弃出油，而去摇摇在众树之上吗？

文理本**士 9:9** 橄榄树曰、我有膏油、可以尊荣神与人、岂舍此而摇于众树之上乎、

修订本**士 9:9** 橄榄树对它们说：'我岂可停止生产使神明和人得尊荣的油，而行走飘摇在众树之上呢？'

KJV 英士 9:9But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

NIV 英士 9:9"But the olive tree answered, 'Should I give up my oil, by which both gods and men are honored, to hold sway over the trees?'

和合本**士 9:10** 树木对无花果树说：‘请你来作我们的王。’

拼音版**士 9:10**Shùmù duì wúhuāguǒ shù shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒmen de wáng.

吕振中**士 9:10** 树木对无花果树说：『请来作王来统治我们。』

新译本**士 9:10** 众树对无花果树说：‘请你来作王统治我们吧。’

现代译**士 9:10** 树木对无花果树说：『请你作我们的王。』

当代译**士 9:10** 他们又问无花果树说：‘你来作我们的王吧。’

思高本士 9:10 众树又对无花果树说：请你来作我们的君王！

文理本士 9:10 诸树谓无花果树曰、尔来治我、

修订本士 9:10 树木对无花果树说：'请你来作王治理我们！'

KJV 英士 9:10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

NIV 英士 9:10 "Next, the trees said to the fig tree, 'Come and be our king.'

和合本士 9:11 无花果树回答说：‘我岂肯止住所结甜美的果子，飘摇在众树之上呢？’

拼音版士 9:11 Wúhuāguǒ shù huídá shuō, wǒ qǐ kěn zhǐ zhù suǒ jié tián mei de guǒzi, piāo yáo zài zhòng shù zhī shàng ne.

吕振中士 9:11 无花果树对他们说：「我哪可以不产出我的甘甜、我的美果，而来摇来摇去在众树之上呢？」

新译本士 9:11 无花果树对它们说：‘我怎可以放弃结出我的甜美果子，飘摇在众树之上呢？’

现代译士 9:11 无花果树回答：『我该停止结甜美的果子、去统治你们吗？』

当代译士 9:11 无花果树也一样地推辞说：‘我怎能因为贪图凌驾众树之上的荣誉，而停止出产香甜的好果子呢？’

思高本士 9:11 无花果树回答说：难道要我舍掉我的甘甜和美果，而去摇摇在众树之上吗？

文理本士 9:11 无花果树曰、我味甘、我果佳、岂舍此而摇于众树之上乎、

修订本士 9:11 无花果树对它们说：'我岂可停止结甜美的果子，而行走飘摇在众树之上呢？'

KJV 英士 9:11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

NIV 英士 9:11 "But the fig tree replied, 'Should I give up my fruit, so good and sweet, to hold sway over the trees?'

和合本士 9:12 树木对葡萄树说：‘请你来作我们的王。’

拼音版士 9:12 Shùmù duì pútàoshù shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒmen de wáng.

吕振中士 9:12 树木对葡萄树说：『请来作王统治我们。』

新译本士 9:12 众树对葡萄树说：‘请你来作王统治我们吧。’

现代译士 9:12 树木对葡萄树说：『请你作我们的王。』

当代译士 9:12 於是，群树们反转向葡萄树说：‘你来作我们的王吧。’

思高本士 9:12 众树又对葡萄树说：请你来作我们的君王！

文理本士 9:12 诸树谓葡萄树曰、尔来治我、

修订本士 9:12 树木对葡萄树说：'请你来作王治理我们！'

KJV 英士 9:12 Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

NIV 英士 9:12"Then the trees said to the vine, 'Come and be our king.'

和合本土 9:13 葡萄树回答说：‘我岂肯止住使神明和人喜乐的新酒，飘摇在众树之上呢？’

拼音版士 9:13Pútàoshù huídá shuō, wǒ qǐ kěn zhǐ zhù shǐ shén hé rén xǐlè de xīnjǐǔ, piāoyáo zài zhòng shù zhī shàng ne.

吕振中士 9:13 葡萄树对他们说：『我哪可以不产出我的新酒，那使神和人都喜乐的酒，而来摇来摇去在众树之上呢？』

新译本土 9:13 葡萄树对它们说：‘我怎可以放弃生产那使 神和世人都喜乐的新酒，飘摇在众树之上呢？’

现代译士 9:13 葡萄树回答：『我该停止酿造神明和人喜爱的酒、去统治你们吗？』

当代译士 9:13 但他回答说：‘我怎能因为贪图凌驾在众树之上的荣誉，而放弃生产叫神和人都快乐的美酒呢？’

思高本土 9:13 葡萄树就回答说：我的新酒悦乐神人，难道要我放弃出产，而去摇摇在众树之上吗？

文理本土 9:13 葡萄树曰、我之新酿、可以愉悦神与人、岂舍此而摇于众树之上乎、

修订本土 9:13 葡萄树对它们说：‘我岂可停止出产使神明和人欢乐的新酒，而行走飘摇在众树之上呢。’

KJV 英士 9:13And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

NIV 英士 9:13"But the vine answered, 'Should I give up my wine, which cheers both gods and men, to hold sway over the trees?'

和合本土 9:14 众树对荆棘说：‘请你来作我们的王。’

拼音版士 9:14Zhòng shù duì jīngjí shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒmen de wáng.

吕振中士 9:14 众树对荆棘说：『请来作王统治我们。』

新译本土 9:14 于是众树都对荆棘说：‘请你来作王统治我们吧。’

现代译士 9:14 树木对荆棘丛说：『请你作我们的王。』

当代译士 9:14 最后，他们只好去问荆棘说：‘你来作我们的王吧。’

思高本土 9:14 於是众树对荆棘说：请你来作我们的君王！

文理本土 9:14 诸树谓棘曰、尔来治我、

修订本土 9:14 众树对荆棘说：‘请你来作王治理我们！’

KJV 英士 9:14Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

NIV 英士 9:14"Finally all the trees said to the thornbush, 'Come and be our king.'

和合本土 9:15 荆棘回答说：‘你们若诚实地膏我为王，就要投在我的荫下，不然，愿火从荆棘

里出来，烧灭黎巴嫩的香柏树。’

拼音版**士 9:15**Jīngjí huídá shuō, nǐmen ruò chéng chéngshí shí dì gāo wǒ wèi wáng, jiù yào oú tóu zài wǒde yīn xià. bù rán, yuàn huǒ cóng jīngjí lǐ chūlai, shāo miè Lìbānèn de xiāng bǎi shù.

吕振中**士 9:15** 荆棘对树木说：『你们若忠诚诚膏立了我作王来统治你们，那么你们就要来、投靠于我的荫影下；不然，就愿火从荆棘里发出、来烧灭利巴嫩的香柏树。』

新译本**士 9:15** 荆棘对众树说：‘如果你们真诚地膏立我作王统治你们，就要来，投靠在我的荫下；否则，火必从荆棘里出来，吞灭黎巴嫩的香柏树。’

现代译**士 9:15** 荆棘丛回答：『如果你们诚心要立我作你们的王，就来投靠在我的荫下，由我保护你们；不然，我的荆棘丛会起火，烧尽黎巴嫩的香柏树。』

当代译**士 9:15** 荆棘就趾高气扬地说：‘倘若你们诚意立我为王，就要屈膝在我的荫下；不然，愿火从荆棘出来，烧毁黎巴嫩的香柏树。’

思高本**士 9:15** 荆棘对树木答道：若你们真愿立我作你们的君王，来罢！躲在我的荫下；否则，火必从荆棘冒出，吞灭黎巴嫩的香柏木。

文理本**士 9:15** 棘曰、若诚膏我为王治尔、则来匿我荫下、不然、则愿火自棘出、毁利巴嫩之香柏、

修订本**士 9:15** 荆棘对众树说：‘你们若真的要膏我作王治理你们，就要来到我的荫下寻求庇护；不然，愿火从荆棘里出来，吞灭黎巴嫩的香柏树。’

KJV 英士 9:15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

NIV 英士 9:15 "The thornbush said to the trees, 'If you really want to anoint me king over you, come and take refuge in my shade; but if not, then let fire come out of the thornbush and consume the cedars of Lebanon!'

和合本士 9:16 现在，你们立亚比米勒为王，若按诚实正直善待耶路巴力和他的全家，这就是酬他的劳。

拼音版**士 9:16**Xiànzài nǐmen lì Yàbīmǐlè wèi wáng, ruò àn chéngshí zhèngzhí shàn dài yé lù bālìhé tāde quán jiā, zhè jiù shì chóu tāde láo.

吕振中**士 9:16** 「现在你们立亚比米勒为王、若按忠诚正直而行，好待耶路巴力和他的家，若按他的手应得的酬报待他——

新译本**士 9:16** “现在你们立亚比米勒为王，你们若是诚实和正直，如果你们善待耶路巴力和他的家，照着他手所作的待他；

现代译**士 9:16** 约坦继续说：「现在，你们是否诚心诚意立亚比米勒作王呢？你们是否记念基甸，按

他的功绩善待他的家人？

当代译士 9:16 现在，请你们考虑清楚是否应该立亚比米勒为王，是否应该这样报答基甸和他的后人。

思高本士 9:16 现在，你们立阿彼默肋客为王，如果你们认为作的真诚正直，如果你们认为是善待了耶鲁巴耳和他的家族，如果你们认为你们这样行事，对得起他一手所立的功勋，——

文理本士 9:16 今尔立亚比米勒为王、如尔所为、果诚且义、善待耶路巴力及其家、酬其夙恩、则可喜悦、

修订本士 9:16 "现在你们若以诚实正直立亚比米勒为王，若善待耶路巴力和他的家，若照他手所做的回报他一

KJV 英士 9:16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

NIV 英士 9:16 "Now if you have acted honorably and in good faith when you made Abimelech king, and if you have been fair to Jerub-Baal and his family, and if you have treated him as he deserves--

和合本士 9:17 从前我父冒死为你们争战，救了你们脱离米甸人的手。

拼音版士 9:17 Cóng qián wǒ fù mào sǐ wèi nǐmen zhēng zhàn, jiù le nǐmen tuōlí Mǐdiàn rén de shǒu.

吕振中士 9:17 我父从前为你们争战，抛弃性命于不顾，援救了你们脱离米甸人的手；

新译本士 9:17 我父亲从前冒死为你们争战，把你们从米甸人手中救了出来；

现代译士 9:17 你们要记住我父亲为你们打了仗；他出生入死解救你们脱离米甸人。

当代译士 9:17 从前我父亲出生入死，为你们作战，救你们脱离米甸人；

思高本士 9:17 因为原是我父亲为你们作战而舍生，把你们由米德杨手中救出来。

文理本士 9:17 昔我父冒死为尔战、拯尔脱于米甸人手、

修订本士 9:17 从前我父为你们争战，冒生命的危险救你们脱离米甸的手，

KJV 英士 9:17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

NIV 英士 9:17 and to think that my father fought for you, risked his life to rescue you from the hand of Midian

和合本士 9:18 你们如今起来攻击我的父家，将他众子七十人杀在一块磐石上，又立他婢女所生的儿子亚比米勒为示剑人的王；他原是你们的弟兄。

拼音版士 9:18 Nǐmen rújīn qǐlai gōngjī wǒde fù jiā, jiāng tā zhòng zǐ qī shí rén shā zài yī

kuài pánshí shàng, yòu lì tā bìnǚ suǒ shēng de érzi Yàbīmīlè wèi Shìjiàn rén de wáng. tā yuán shì nǐmen de dìxiōng.

吕振中士 9:18 你们今日竟起来攻击我父的家，杀了他的儿子七十人在一块石头上，又立了他的婢妾所生的儿子亚比米勒为王、来统治示剑的公民，无非因他是你们的亲戚的缘故罢了！——

新译本土 9:18 今日你们竟起来攻击我的父家，在一块石头上杀了他七十个儿子，又立了他的婢女所生的儿子亚比米勒作示剑人的王，因为他原是你们的亲族。

现代译士 9:18 但是，今天你们竟反叛我父亲的家族；你们在一块大石上杀了他七十个儿子。因为他婢女的儿子亚比米勒是你们的亲戚，你们就立他作示剑王。

当代译士 9:18 现在你们却背叛他，在一块磐石上杀死他七十个儿子，并且还因为亲属的关系，盲目地立了他妾侍的儿子亚比米勒为王。

思高本土 9:18 然而你们今日却来反对我父亲的家族，在一块石头上杀了他的儿子七十人，立他婢女的儿子阿彼默肋客为舍根公民的君王，因为他是你们的弟兄。——

文理本土 9:18 今尔起而攻我父家、杀其子七十人于一石上、立婢之子亚比米勒为示剑人王、以其为尔兄弟也、

修订本土 9:18 但是你们如今起来攻击我的父家，在一块磐石上把他的七十个儿子全杀了，又立他使女所生的儿子亚比米勒为示剑居民的王，因为他是你们的弟兄——

KJV 英士 9:18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

NIV 英士 9:18 (but today you have revolted against my father's family, murdered his seventy sons on a single stone, and made Abimelech, the son of his slave girl, king over the citizens of Shechem because he is your brother)--

和合本土 9:19 你们如今若按诚实正直待耶路巴力和他的家，就可因亚比米勒得欢乐，他也可因你们得欢乐。

拼音版士 9:19 Nǐmen rújīn ruò àn chéngshí zhèngzhí dài yé lù bālìhé tāde jiā, jiù ke yīn Yà bīmīlè dé huānlè, tā ye ke yīn nǐmen dé huānlè.

吕振中士 9:19 我再说，你们今日若按忠诚正直待耶路巴力和他的家，你们都可以因亚比米勒而得喜乐，亚比米勒也可以因你们而得喜乐；

新译本土 9:19 今日你们若是按着诚实和正直待耶路·巴力和他的家，你们就可以因亚比米勒得喜乐，亚比米勒也可以因你们得喜乐。

现代译士 9:19 如果你们今天所做的是诚心诚意对待基甸和他家的人，我祝贺你们和亚比米勒彼此都快乐；

当代译士 9:19 倘若你们认为这样对待基甸和他的后人可以无愧於心、是公平的，那麼就祝你们和亚比米勒都幸福愉快吧；

思高本土 9:19 今天如果你们认为以真诚正直对待了耶鲁巴耳和他的家族，那麼，你们就因阿彼默肋客而喜乐罢！希望他有因你们而喜乐！

文理本土 9:19 如尔今日待耶路巴力及其家、果诚且义、则可因亚比米勒而乐、彼亦可因尔而乐、

修订本土 9:19 你们如今若以诚实正直对待耶路巴力和他的家，就可以因亚比米勒欢乐，他也可以因你们欢乐；

KJV 英士 9:19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

NIV 英士 9:19 if then you have acted honorably and in good faith toward Jerub-Baal and his family today, may Abimelech be your joy, and may you be his, too!

和合本土 9:20 不然，愿火从亚比米勒发出，烧灭示剑人和米罗众人。又愿火从示剑人和米罗人中出现，烧灭亚比米勒。”

拼音版士 9:20 Bù rán, yuàn huǒ cóng Yàbīmǐlè fāchū, shāo miè Shìjiàn rén hé mǐ luó zhòng rén, yòu yuàn huǒ cóng Shìjiàn rén hé mǐ luó rén zhōng chūlai, shāo miè Yàbīmǐlè.

吕振中士 9:20 不然，就愿火从亚比米勒发出，来烧灭示剑公民和米罗的家；又愿火从示剑公民和米罗的家发出，去烧灭亚比米勒。」

新译本土 9:20 若不是这样，愿火从亚比米勒出来，吞灭示剑人和伯特米罗人；又愿火从示剑人和伯特米罗人出来，吞灭亚比米勒。”

现代译士 9:20 不然的话，愿亚比米勒放火烧尽示剑人和米罗人，也愿示剑人和米罗人放火烧掉亚比米勒。」

当代译士 9:20 不然的话，但愿你们彼此残杀，互相毁灭。”

思高本土 9:20 不然，愿火从阿彼默肋客发出，吞灭舍根的公民和伯特米罗！也愿火从舍根的公民和伯特米罗发出，吞灭阿彼默肋客！」

文理本土 9:20 否则愿火自亚比米勒出、毁示剑人及米罗族、亦愿火自示剑人及米罗族出、毁亚比米勒、

修订本土 9:20 不然，愿火从亚比米勒发出，吞灭示剑居民和伯特米罗，又愿火从示剑居民和伯特米罗发出，吞灭亚比米勒。”

KJV 英士 9:20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

NIV 英士 9:20But if you have not, let fire come out from Abimelech and consume you, citizens of Shechem and Beth Millo, and let fire come out from you, citizens of Shechem and Beth Millo, and consume Abimelech!"

和合本土 9:21 约坦因怕他弟兄亚比米勒，就逃跑，来到比珥，住在那里。

拼音版士 9:21 Yuētǎn yīn pà tā dìxiōng Yàbīmǐlè, jiù taópǎo, lái dào Bǐer, zhù zài nàlǐ.

吕振中士 9:21 约坦因怕他弟兄亚比米勒、就逃跑，逃到比珥，住在那里。

新译本土 9:21 接着约坦就逃跑了；他逃到比珥去，住在那里，躲避他的兄弟亚比米勒。

现代译士 9:21 约坦因怕他哥哥亚比米勒，就逃到比珥，住在那里。

当代译士 9:21 说完了这番话，约坦就逃往比珥，在那里定居，避开亚比米勒。

思高本土 9:21 以後约堂出走，逃到贝尔去了，住在那里，远避他的哥哥阿彼默肋客。

文理本土 9:21 约坦畏其兄亚比米勒而避之、逃往比珥居焉、○

修订本土 9:21 约坦因躲避他的兄弟亚比米勒就逃跑，去到比珥，住在那里。

KJV 英士 9:21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

NIV 英士 9:21 Then Jotham fled, escaping to Beer, and he lived there because he was afraid of his brother Abimelech.

和合本土 9:22 亚比米勒管理以色列人三年。

拼音版士 9:22 Yàbīmǐlè guǎnlǐ Yǐsèliè rén sān nián.

吕振中士 9:22 亚比米勒治理以色列三年。

新译本土 9:22 亚比米勒治理以色列人三年。

现代译士 9:22 亚比米勒统治以色列叁年。

当代译士 9:22 过了叁年，神激起了亚比米勒和示剑族之间的争端，示剑人就用诡诈的手段对待亚比米勒。

思高本土 9:22 阿彼默肋客治理以色列叁年。

文理本土 9:22 亚比米勒为以色列长、凡历三年、

修订本土 9:22 亚比米勒治理以色列三年。

KJV 英士 9:22 When Abimelech had reigned three years over Israel,

NIV 英士 9:22 After Abimelech had governed Israel three years,

和合本土 9:23 神使恶魔降在亚比米勒和示剑人中间，示剑人就以诡诈待亚比米勒。

拼音版士 9:23 Shén shǐ è mó jiàng zài Yàbīmǐlè hé Shìjiàn rén zhōngjiān, Shìjiàn rén jiù yǐ guǐzhà dài Yàbīmǐlè.

吕振中士 9:23 神打发了恶灵来到亚比米勒和示剑公民中间，示剑公民就用诡诈待亚比米勒；

新译本土 9:23 神差派邪恶的灵来到亚比米勒与示剑人中间，示剑人就背弃了亚比米勒。

现代译士 9:23 后来神使亚比米勒和示剑人彼此敌视，示剑人就背叛亚比米勒。

当代译士 9:23 过了叁年，神激起了亚比米勒和示剑族之间的争端，示剑人就用诡诈的手段对待亚比米勒。

思高本土 9:23 天主使恶神降在阿彼默肋客和舍根公民中间，舍根的公民便背叛了阿彼默肋客，

文理本土 9:23 神使恶神在亚比米勒与示剑人间、示剑人则以诈伪待亚比米勒、

修订本土 9:23 神派邪灵到亚比米勒和示剑居民中间，示剑居民就以诡诈待亚比米勒。

KJV 英士 9:23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

NIV 英士 9:23 God sent an evil spirit between Abimelech and the citizens of Shechem, who acted treacherously against Abimelech.

和合本土 9:24 这是要叫耶路巴力七十个儿子所受的残害，归与他们的哥哥亚比米勒。又叫那流他们血的罪，归与帮助他杀弟兄的示剑人。

拼音版士 9:24 Zhè shì yào jiào yé lù bā lì qī shí gè érzi suǒ shòu de cánhài guīyǔ tā mende gēge Yàbīmǐlè, yòu jiào nà liú tāmen xuè de zuì guīyǔ bāngzhu tā s Hādìxiōng de Shìjiàn rén.

吕振中士 9:24 来报复耶路巴力七十个儿子所受暴行的残害，将流他们血的罪归于他们的兄弟亚比米勒、就是杀害他们的，也归于示剑公民、就是加强亚比米勒的手去杀害他弟兄的。

新译本土 9:24 这是要报复对耶路巴力七十个儿子的暴行，把流他们血的罪归到他们的兄弟亚比米勒身上，就是那杀害他们的；也归到示剑人身上，就是那些帮助亚比米勒去杀他自己的兄弟的。

现代译士 9:24 这样，亚比米勒和鼓励他杀害基甸七十个儿子的示剑人都得了报应。

当代译士 9:24 这是要叫亚比米勒和协助他残杀基甸七十个儿子的示剑人受到应有的惩罚。

思高本土 9:24 要报复对耶鲁巴耳七十个儿子的罪行，将他们的血归於他们的兄弟阿彼默肋客，因为他杀害了他们；也归於舍根的公民，因为他们曾鼓励他杀害自己的兄弟。

文理本土 9:24 用报耶路巴力七十子所受之残害、使流血之罪、归其兄弟亚比米勒及助杀之示剑人、

修订本土 9:24 这是要使耶路巴力七十个儿子受害所流的血，归于他们的兄弟亚比米勒，因他杀害他们，也归于那些出手帮助他杀害兄弟的示剑居民。

KJV 英士 9:24 That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

NIV 英士 9:24 God did this in order that the crime against Jerub-Baal's seventy sons, the shedding of their blood, might be avenged on their brother Abimelech and on the citizens of Shechem, who had helped him murder his brothers.

和合本土 9:25 示剑人在山顶上设埋伏，等候亚比米勒。凡从他们那里经过的人，他们就抢夺。有人将这事告诉亚比米勒。

拼音版士 9:25 Shìjiàn rén zài shāndǐng shàng shè máifu, dēnghòu Yàbīmǐlè. fán cóng tāmen nàlǐ jīngguò de rén, tāmen jiù qiǎngduó. yǒu rén jiāng zhè shì gào su Yàbīmǐlè.

吕振中士 9:25 示剑公民在山顶上设了伏兵、等候亚比米勒；凡沿那条路从他们那里经过的人、他们就抢夺；有人把这事告诉亚比米勒。

新译本土 9:25 示剑人在山顶上设下埋伏，路过他们那里的，他们都劫掠；有人把这事告诉亚比米勒。

现代译士 9:25 示剑人派人在山上埋伏，要杀亚比米勒，抢劫所有经过这条路的人。有人把这事告诉亚比米勒。

当代译士 9:25 有一次，示剑人在山顶埋伏，伺机谋害亚比米勒，他们还抢掠所有过路的人，有人向亚比米勒通风报信，於是阴谋就被揭发了。

思高本土 9:25 舍根公民为反抗他，就在山顶上设下伏兵，抢掠所有路过他们那里的人；有人将这事报告给阿彼默肋客。

文理本土 9:25 示剑人设伏于山巅、以伺亚比米勒、凡过之者咸被劫、或以告亚比米勒、○

修订本土 9:25 示剑居民在山顶上设下埋伏，等候亚比米勒。凡沿着那条路，从他们那里经过的人，他们就抢劫。有人把这事告诉亚比米勒。

KJV 英士 9:25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

NIV 英士 9:25 In opposition to him these citizens of Shechem set men on the hilltops to ambush and rob everyone who passed by, and this was reported to Abimelech.

和合本土 9:26 以别的儿子迦勒和他的弟兄来到示剑，示剑人都信靠他。

拼音版士 9:26 Yǐ biéde érzi Jiālè hé tāde dìxiong lái dào Shìjiàn, Shìjiàn rén dōu xìn kào tā.

吕振中士 9:26 以别的儿子迦阿勒和他的族弟兄迁徙到示剑，示剑公民仰赖着他。

新译本土 9:26 那时，以别的儿子迦勒与他的兄弟都来了，到示剑去，示剑人竟信任他。

现代译士 9:26 以别的儿子迦勒和他兄弟们来到示剑；示剑人都信任他。

当代译士 9:26 以别的儿子迦勒带同他的弟兄来到示剑，他很快就获得当地人的信任。

思高本土 9:26 那时厄贝得的儿子加阿耳和他同族的人迁徙到舍根，舍根的居民竟信任了他；

文理本土 9:26 以别子迦勒、与其昆弟至示剑、示剑人恃之、

修订本士 9:26 以别的儿子迦勒和他的弟兄经过，来到示剑，示剑居民都信任他。

KJV 英士 9:26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

NIV 英士 9:26 Now Gaal son of Ebed moved with his brothers into Shechem, and its citizens put their confidence in him.

和合本士 9:27 示剑人出城到田间去，摘下葡萄，踹酒，设摆筵宴，进他们 神的庙中吃喝，咒诅亚比米勒。

拼音版士 9:27 Shìjiàn rén chū chéng dào tiánjiān qù, zhāi xià pútào, chuài jiǔ, shè bǎi yán yàn, jìn tāmen shén de miào zhōng chī hē, zhòuzǔ Yàbīmīlè.

吕振中士 9:27 示剑人出去到田野间，割取葡萄，踹酒，开嬉乐节会，进他们的神庙里吃喝，咒骂亚比米勒。

新译本士 9:27 他们出到田间去，收取葡萄，榨酒，举行庆祝会，进入他们的神庙吃喝，并且咒诅亚比米勒。

现代译士 9:27 他们到葡萄园采葡萄，酿酒，办筵席。他们到他们的神庙，在那里又吃又喝，咒骂亚比米勒。

当代译士 9:27 收割节的时候，示剑人在他们的神庙中欢宴，尽情吃喝，又咒诅亚比米勒。

思高本士 9:27 他们便到田间收葡萄，榨酒，开庆祝会，到他们的神庙 又吃又喝，也咒骂了阿彼默肋客。

文理本士 9:27 出于田间、敛葡萄而醉之、设筵献颂、入其神庙、式饮式食、而诅亚比米勒、

修订本士 9:27 他们出到田间，摘下葡萄，踹酒，作乐。他们进入他们神明的庙中吃喝，诅咒亚比米勒。

KJV 英士 9:27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

NIV 英士 9:27 After they had gone out into the fields and gathered the grapes and trodden them, they held a festival in the temple of their god. While they were eating and drinking, they cursed Abimelech.

和合本士 9:28 以别的儿子迦勒说：“亚比米勒是谁？示剑是谁？使我们服事他呢？他不是耶路巴力的儿子吗？他的帮手不是西布勒吗？你们可以服事示剑的父亲哈抹的后裔。我们为何服事亚比米勒呢？”

拼音版士 9:28 Yǐ biéde érzi Jiālè shuō, Yàbīmīlè shì shuí. Shìjiàn shì shuí. shǐ wǒmen fúshì

ì tā ne. tā bú shì yé lù bā lì de érzi ma. tā de bāngshou bú shì xī bù lè ma. nǐ men keyī fúshì Shìjiàn de fùqin Hāmā de hòuyì. wǒ men wèihé fúshì Yàbīmīlè ne

吕振中士 9:28 以别的儿子迦阿勒说：「亚比米勒是谁？示剑是谁？我们该服事他呀？他不是耶路巴力的儿子么？他的副官不是西布勒么？应当服事示剑的开基祖哈抹的后人阿；我们为什么要服事亚比米勒呢？」

新译本土 9:28 以别的儿子迦勒说：“亚比米勒是谁？示剑是谁？竟要我们服事他呢？他不是耶路巴力的儿子吗？他的副官不是西布勒吗？你们要服事示剑的始祖哈抹的后人啊；我们为什么要服事亚比米勒呢？”

现代译士 9:28 以别的儿子迦勒说：「我们示剑人是甚麽样的人？为甚麽要服事亚比米勒？他是谁？不过是基甸的儿子罢了！西布勒也不过是他的助手。我们为甚麽要服事他呢？你们要效忠你们的祖先哈抹，他建立了你们这一族！」

当代译士 9:28 迦勒大声疾呼地说：“亚比米勒是甚麽东西，他怎配作我们的王？为甚麽我们要作他的奴仆呢？他和他的爪牙西布勒应该作我们的奴仆才对。我们要打倒亚比米勒。”

思高本土 9:28 厄贝得的儿子加阿耳说：「阿彼默肋客是谁，我们舍根人是谁，我们竟该服侍他？岂不是耶鲁巴耳的儿子和官员则步耳，该服侍舍根的始祖哈摩尔的後人吗？我们为什麼要服侍阿彼默肋客？」

文理本土 9:28 以别子迦勒曰、亚比米勒为谁、示剑为谁、而使我事之、彼非耶路巴力子乎、其督非西布勒乎、莫若事示剑父哈抹之裔、曷为事彼、

修订本土 9:28 以别的儿子迦勒说：“亚比米勒是谁，我们示剑人是谁，叫我们服事他呢？他不是耶路巴力的儿子吗？他的助手不是西布勒吗？你们应当服事示剑的父亲哈抹的后裔！我们为何要服事亚比米勒呢？”

KJV 英士 9:28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

NIV 英士 9:28 Then Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should be subject to him? Isn't he Jerub-Baal's son, and isn't Zebul his deputy? Serve the men of Hamor, Shechem's father! Why should we serve Abimelech?"

和合本土 9:29 惟愿这民归我的手下，我就除掉亚比米勒。”迦勒又对亚比米勒说：“增添你的军兵出来吧！”

拼音版士 9:29 Wéi yuàn zhè mǐn guī wǒ de shǒu xià, wǒ jiù chúdiào Yàbīmīlè. Jiālè yòu duì Yàbīmīlè shuō, zēngtiān nǐ de jūn bīng chūlai ba.

吕振中士 9:29 巴不得这人民都交在我手中才好呢！我就把亚比米勒除掉。」我倒要对（传统：他对）

亚比米勒说：「加多你的军队出来吧！」

新译本土 9:29 但愿这些人民都归在我手下，我好把亚比米勒除掉。”迦勒又对亚比米勒说：“增添你的军队出来吧！”

现代译士 9:29 我希望由我来领导这民！我要除掉亚比米勒！我要告诉他（希伯来文是：他说）：『增派你的军队，出来打仗吧！』」

当代译士 9:29 立我为王吧！你们很快就会看见我把亚比米勒除掉，我要向他挑战。”

思高本土 9:29 恨不得这百姓交於我手中，好把阿彼默肋客除掉。我要对阿彼默肋客说：增派你的军队出征罢！」

文理本土 9:29 愿斯民归我掌握、我必除亚比米勒、又告亚比米勒曰、增益尔军而出、

修订本土 9:29 惟愿这民归到我的手下，我就除掉亚比米勒。”他就对亚比米勒说：“增加你的军兵，出来吧！”

KJV 英士 9:29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

NIV 英士 9:29 If only this people were under my command! Then I would get rid of him. I would say to Abimelech, 'Call out your whole army!'"

和合本土 9:30 邑宰西布勒听见以别的儿子迦勒的话，就发怒，

拼音版士 9:30 Yì zǎi xī bù lè tīngjian yǐ biéde érzi Jiālè de huà, jiù fānù,

吕振中士 9:30 那城的市长西布勒听见以别的儿子迦阿勒的话，就发怒。

新译本土 9:30 那城的首长西布勒听了以别的儿子迦勒的话，他的怒气就发作，

现代译士 9:30 示剑城的首领西布勒听到迦勒的话，非常生气。

当代译士 9:30 市长西布勒听见迦勒的话，就勃然大怒，

思高本土 9:30 则步耳城尉听到厄贝得的儿子加阿耳的话，大发忿怒，

文理本土 9:30 邑长西布勒闻迦勒之言、则怒、

修订本土 9:30 西布勒市长听见以别的儿子迦勒的话，就怒气大发。

KJV 英士 9:30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

NIV 英士 9:30 When Zebul the governor of the city heard what Gaal son of Ebed said, he was very angry.

和合本土 9:31 悄悄地打发人去见亚比米勒说：“以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑，煽惑城中的民攻击你。

拼音版士 9:31 Qiāoqiāo de dǎfa rén qù jiàn Yàbīmǐlè, shuō, yǐ biéde érzi Jiālè hé tāde dìxiong

dào le Shìjiàn, shān huò chéng zhōng de mǐn gōngjī nǐ.

吕振中士 9:31 打发了使者到亚鲁玛（传统：多玛珥）去见亚比米勒，说：「注意吧，以别的儿子迦阿勒和他族弟兄到了示剑了；可要注意，他们正在煽动那城来害你呢。」

新译本土 9:31 秘密差派使者去见亚比米勒，说：“以别的儿子迦勒和他的兄弟已经到了示剑，他们正在煽动那城的人反叛你。”

现代译士 9:31 他派使者到亚鲁玛向亚比米勒报告：「以别的儿子迦勒和他的兄弟来到示剑，煽动城里的人反对你。」

当代译士 9:31 更暗中派人去向亚比米勒报告说：“以别的儿子迦勒和他的亲属来到示剑，他们正在煽动群众背叛你。”

思高本土 9:31 遂打发使者去见在阿鲁玛的阿彼默肋客说：「看，厄贝得的儿子加阿耳和他的同族人，来到舍根，挑唆全城反叛你。」

文理本土 9:31 密遣使往见亚比米勒曰、以别子迦勒、偕其昆弟至示剑、怂恿邑众攻尔、

修订本土 9:31 他悄悄地派一些使者到亚比米勒那里，说：“看哪，以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑。看哪，他们煽动那城攻击你。”

KJV 英士 9:31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

NIV 英士 9:31 Under cover he sent messengers to Abimelech, saying, "Gaal son of Ebed and his brothers have come to Shechem and are stirring up the city against you.

和合本土 9:32 现在，你和跟随你的人今夜起来，在田间埋伏。

拼音版士 9:32 Xiànzài nǐ hé gēnsuí nǐde rén jīnyè qǐlai, zài tiánjiān máifu.

吕振中士 9:32 现在你要起来，你和跟随你的人今夜起来，在野外埋伏着。

新译本土 9:32 现在，你和与你在一起的人，要在夜间起来，在野地埋伏。

现代译士 9:32 所以，你要趁着夜间率领部下埋伏在郊外，

当代译士 9:32 请陛下今天晚上带同军队在田间埋伏。

思高本土 9:32 所以现在你和跟随你的人夜 要起来，埋伏在田野间，

文理本土 9:32 尔与相从之众夜起、伏于田间、

修订本土 9:32 现在，你和跟随你的百姓要夜间起来，在田间埋伏。

KJV 英士 9:32 Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

NIV 英士 9:32 Now then, during the night you and your men should come and lie in wait in the fields.

和合本土 9:33 到早晨太阳一出，你就起来闯城。迦勒和跟随他的人出来攻击你的时候，你便向他们见机而做。”

拼音版士 9:33 Dào zǎochen tàiyáng yī chū, nǐ jiù qǐlai chuǎng chéng. Jiālè hé gēnsuí tāde rén chūlai gōngjī nǐde shíhou, nǐ biàn xiàng tāmen jiàn jī ér zuò.

吕振中士 9:33 到了早晨，日头一出，你就起来，突然冲出来攻城；可要注意，迦阿勒和跟随他的人出来攻击你的时候，你手碰到什么，就拿什么对付他。」

新译本土 9:33 到了早晨，太阳出来的时候，你就要起来攻城；你要注意，迦勒和与他在一起的人出来对抗你的时候，你就把握机会对付他们。”

现代译士 9:33 明天早上，天一亮你就突袭这城。迦勒和他的群众出来迎战的时候，你要用全部的军力痛击他！」

当代译士 9:33 天一亮陛下就攻城，迦勒和他的同党出来应战的时候，你便可以任意处置他们了。”

思高本土 9:33 明天早晨太阳一出来，就攻城。当他和随从他的人出来抵抗你时，你看看怎样好，就怎样对付他。」

文理本土 9:33 诘朝日出之时、夙兴攻城、彼与从者出而御尔、则可相机而行、

修订本土 9:33 早晨太阳一出，你就趁早攻城。看哪，迦勒和跟随他的百姓出来攻击你的时候，你就全力对付他们。”

KJV 英士 9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

NIV 英士 9:33 In the morning at sunrise, advance against the city. When Gaal and his men come out against you, do whatever your hand finds to do."

和合本土 9:34 于是，亚比米勒和跟随他的众人夜间起来，分作四队，埋伏等候示剑人。

拼音版士 9:34 Yúshì, Yàbīmǐlè hé gēnsuí tāde zhòngrén yè jiān qǐlai, fēn zuò sì duì, máifu dēnghòu Shìjiàn rén.

吕振中士 9:34 于是亚比米勒和跟随他的众人夜间起来，分为四队，埋伏等候着示剑人。

新译本土 9:34 于是亚比米勒和与他在一起的人，都在夜间起来，分作四队，埋伏着等候示剑人。

现代译士 9:34 於是，亚比米勒趁着夜间率领部下，分成四队，埋伏在示剑郊外。

当代译士 9:34 於是，亚比米勒就带领军队，连夜兼程来到示剑，他把军队分为四队在城外部署，包围该城。

思高本土 9:34 阿彼默肋客遂同所有跟随他的人夜间起身，分作四队，对着舍根设下埋伏。

文理本土 9:34 亚比米勒与相从之众夜起、分为四队、伏伺示剑、

修订本士 9:34 于是，亚比米勒和跟随他的众百姓夜间起来，兵分四队，埋伏攻击示剑。

KJV 英士 9:34And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

NIV 英士 9:34So Abimelech and all his troops set out by night and took up concealed positions near Shechem in four companies.

和合本士 9:35 以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的人，从埋伏之处起来。

拼音版士 9:35 Yǐ biéde érzi Jiālè chū qù, zhàn zài chéng ménkǒu. Yàbǐmǐlè hé gēnsuí tāde rén cóng máifu zhī chù qǐlai.

吕振中士 9:35 以别的儿子迦阿勒出去，站在城门口；亚比米勒和跟随他的众人从埋伏的地方起来。

新译本士 9:35 以别的儿子迦勒出去，站在城门口；亚比米勒和与他在一起的人，从埋伏的地方起来。

现代译士 9:35 亚比米勒和他的部下一看见迦勒出来，站在城门，他们就从埋伏的地方出来。

当代译士 9:35 第二天早晨，迦勒出来站在城门口的时候，亚比米勒就带领军队从埋伏的地方冲出来。

思高本士 9:35 当厄贝得的儿子加阿耳出来，站在城门口时，阿彼默肋客便与随从他的人从埋伏的地方出来，

文理本士 9:35 以别子迦勒出、立于邑门、亚比米勒与从者、自伏处并起、

修订本士 9:35 以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的百姓从埋伏之处起来。

KJV 英士 9:35And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

NIV 英士 9:35Now Gaal son of Ebed had gone out and was standing at the entrance to the city gate just as Abimelech and his soldiers came out from their hiding place.

和合本士 9:36 迦勒看见那些人，就对西布勒说：“看哪！有人从山顶上下来了。”西布勒说：“你看见山的影子，以为是人。”

拼音版士 9:36 Jiālè kànjian nàxiē rén, jiù duì xī bù lè shuō, kàn nǎ, yǒu rén cóng shāndǐng shàng xià lái le. xī bù lè shuō, nǐ kànjian shān de yǐng zǐ, yǐwéi shì rén.

吕振中士 9:36 迦阿勒看见那些人，就对西布勒说：「看哪，有人从山顶上下来呢！」西布勒对他说：「你看见山的影儿好像人呢。」

新译本士 9:36 迦勒看见了那些人，就对西布勒说：“你看，有人从山顶上下来。”西布勒说：“你看见山的影子以为是人。”

现代译士 9:36 迦勒看到了，对西布勒说：「你看，有人从山上下来了！」西布勒回答：「那不是人；你把山的阴影看作人啦！」

当代译士 9:36 迦勒看见他们，便对西布勒惊叫道：“你看，好像有人从那边山顶冲下来啊！”西布

勒回答说：“你只是看见山的影子，便以为是人吧。”

思高本士 9:36 加阿耳一见这些人就对则步耳说：「看，有人从山顶下来！」则步耳回答他说：「你看见山影，误以为是人！」

文理本士 9:36 迦勒见其民众、谓西布勒曰、有人自山巅而下、西布勒曰、尔见山影、误以为人、

修订本士 9:36 迦勒看见百姓，就对西布勒说：“看哪，有百姓从山顶上下来。”西布勒对他说：“你把山的影子看作是人了。”

KJV 英士 9:36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

NIV 英士 9:36 When Gaal saw them, he said to Zebul, "Look, people are coming down from the tops of the mountains!" Zebul replied, "You mistake the shadows of the mountains for men."

和合本士 9:37 迦勒又说：“看哪！有人从高处下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路上而来。”

拼音版士 9:37 Jiālè yòu shuō, kàn nǎ, yǒu rén cóng gāo chù xià lái, yòu yǒu yī duì cóng mǐ è nǐ ní xiàngshù de lù shàng ér lái.

吕振中士 9:37 迦阿勒又说：「看哪，有人从地脐附近下来，又有一队从算命者笃耨香树路向来呢。」

新译本士 9:37 迦勒又说：“看哪，有人从高地下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路径而来。”

现代译士 9:37 迦勒又说：「你看，有人从山岭中间下来了；另有一队从『占卜橡树』那条路过来！」

当代译士 9:37 迦勒说：“怎么会呢？你看那边！我明明看见有人从山上下来，我还看见有一群人正从米恶尼尼橡树那边的路上直奔过来啊！”

思高本士 9:37 加阿耳接着又说：「看，有人从高地出来，又有一队沿巫士橡树道上前来。」

文理本士 9:37 迦勒又曰、试观有人自高地而下、更有一队、从术士橡树之路而来、

修订本士 9:37 迦勒又继续讲，他说：“看哪，有百姓从地的高处下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路前来。”

KJV 英士 9:37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

NIV 英士 9:37 But Gaal spoke up again: "Look, people are coming down from the center of the land, and a company is coming from the direction of the soothsayers' tree."

和合本士 9:38 西布勒对他说：“你曾说：‘亚比米勒是谁，叫我们服事他？’你所夸的口在哪里呢？这不是你所藐视的民吗？你现在出去，与他们交战吧！”

拼音版士 9:38 Xī bù lè duì tā shuō, nǐ céng shuō, Yàbīmǐlè shì shuí, jiào wǒmen fúshì tā.

nǐ suǒ kuā de kǒu zài nǎlǐ ne. zhè bú shì nǐ suǒ miǎoshì de mǐn ma. nǐ xiànzài chū qù, yǒu tāmen jiāo zhàn ba.

吕振中士 9:38 西布勒对他说：「你曾经说：『亚比米勒是谁，我们该服事他呀？』你那说这话的咀在哪里？这不是你所鄙视的人吗？你现在出去，和他们交战呀。」

新译本土 9:38 西布勒对他说：“你曾经说过：‘亚比米勒是谁，竟要我们服事他呢？’现在你说这话的咀在哪里呢？这不是你轻视的人吗？现在请你出去与他们交战吧。”

现代译士 9:38 西布勒对他说：“你不是大吹大擂吗？你说过我们何必服事亚比米勒；这些人就是你所辱过的。现在，你出去迎战吧！”

当代译士 9:38 西布勒嘲笑他说：“你的豪气哪里去了？你不是说过：‘亚比米勒是甚麽东西，他怎配作我们的王’吗？你所讥消咒诅的人，如今就在城外，有胆量就出去应战吧！”

思高本土 9:38 则步耳对他说：“现在你的口在那里？不是你曾说过：阿彼默肋客是谁，要我们服侍他？这不是你所轻视的人吗？现在请你出去攻打他罢！”

文理本土 9:38 西布勒曰、尔昔言亚比米勒为谁、而使我事之、尔之前言、今安在哉、此非尔所藐视之民乎、请出而与之战、

修订本土 9:38 西布勒对他说：“你所夸口的在哪里呢？你曾说：‘亚比米勒是谁，叫我们服事他呢？’这不是你所藐视的百姓吗？你现在出去，与他们交战吧！”

KJV 英士 9:38 Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

NIV 英士 9:38 Then Zebul said to him, "Where is your big talk now, you who said, 'Who is Abimelech that we should be subject to him?' Aren't these the men you ridiculed? Go out and fight them!"

和合本土 9:39 于是，迦勒率领示剑人出去，与亚比米勒交战。

拼音版士 9:39 Yúshì Jiālè shuāilǐng Shìjiàn rén chū qù, yǔ Yàbīmǐlè jiāo zhàn.

吕振中士 9:39 于是迦阿勒率领了示剑公民出去、和亚比米勒交战。

新译本土 9:39 于是迦勒在示剑人面前出去，与亚比米勒争战。

现代译士 9:39 於是迦勒率领示剑人出去跟亚比米勒交战。

当代译士 9:39 於是，迦勒率领示剑人出城与亚比米勒交战。

思高本土 9:39 加阿耳就在舍根公民之前出去，攻打阿彼默肋客；

文理本土 9:39 迦勒遂率示剑人出、与亚比米勒战、

修订本土 9:39 于是迦勒率领示剑居民出去，与亚比米勒交战。

KJV 英士 9:39And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

NIV 英士 9:39So Gaal led out the citizens of Shechem and fought Abimelech.

和合本土 9:40 亚比米勒追赶迦勒，迦勒在他面前逃跑，有许多受伤仆倒的，直到城门。

拼音版士 9:40 Yǎbīmǐlè zhuīgǎn Jiālè. Jiālè zài tā miànqián taópǎo, yǒu xǔduō shòushāng pú dǎo de, zhídào chéng mén.

吕振中士 9:40 亚比米勒追赶着迦阿勒；迦阿勒在他面前逃跑、直到城门口，被刺伤仆倒的很多。

新译本土 9:40 亚比米勒追赶迦勒，迦勒在他面前逃跑，直到城门口，有很多受伤的人仆倒。

现代译士 9:40 亚比米勒追击迦勒，迦勒逃跑了；伤亡的人很多，甚至堆满到城门口。

当代译士 9:40 迦勒敌不过亚比米勒，大败而回；示剑的伤兵累累，沿途直到城门口处处可见。

思高本土 9:40 可是阿彼默肋客一追击他，他就在他面前逃跑了；直到城门有许多伤亡的人。

文理本土 9:40 亚比米勒追之、迦勒逃遁、伤者沿路而仆、直至邑门、

修订本土 9:40 亚比米勒追赶迦勒，迦勒在他面前逃跑。有许多人被刺伤仆倒，直到城门口。

KJV 英士 9:40And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

NIV 英士 9:40Abimelech chased him, and many fell wounded in the flight--all the way to the entrance to the gate.

和合本土 9:41 亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他弟兄，不准他们住在示剑。

拼音版士 9:41 Yǎbīmǐlè zhù zài yà lǔ mǎ. xī bù lè gǎn chū Jiālè hé tā dìxiong, bù zhún tā men zhù zài Shìjiàn.

吕振中士 9:41 亚比米勒住在亚鲁玛；西布勒把迦阿勒和他的族弟兄赶走，不准他们住在示剑。

新译本土 9:41 亚比米勒住在亚鲁玛；西布勒把迦勒和他的兄弟赶走，不许他们住在示剑。

现代译士 9:41 亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒把迦勒和他兄弟都赶出示剑，不准他们再住在那里。

当代译士 9:41 事后亚比米勒留居亚鲁玛；西布勒又把迦勒和他的亲属逐出示剑，不许他们住在那里。

思高本土 9:41 以後阿彼默肋客回到阿鲁玛；则步耳将加阿耳和他的同族人赶走，禁止他们住在舍根。

文理本土 9:41 亚比米勒居亚鲁玛、西布勒逐迦勒与其昆弟、不容其居示剑、

修订本土 9:41 亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他的弟兄，不准他们住在示剑。

KJV 英士 9:41And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

NIV 英士 9:41Abimelech stayed in Arumah, and Zebul drove Gaal and his brothers out of Shechem.

和合本土 9:42 次日，民出到田间，有人告诉亚比米勒。

拼音版士 9:42 Cì rì, mǐn chū dào tiánjiān, yǒu rén gàosu Yàbīmīlè.

吕振中士 9:42 第二天，众民出阵到野外；有人告诉亚比米勒。

新译本土 9:42 次日，城中众人出到田间去，有人把这事告诉亚比米勒。

现代译士 9:42 第二天，亚比米勒发现示剑人计划移到郊外，

当代译士 9:42 第二天，示剑人计划再出来应战，但又有人告知亚比米勒，

思高本土 9:42 第二天早晨，人民到田野去，有人告诉了阿彼默肋客，

文理本土 9:42 翌日、民出至田、或以告亚比米勒、

修订本土 9:42 次日，百姓出到田间，有人告诉亚比米勒，

KJV 英士 9:42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

NIV 英士 9:42 The next day the people of Shechem went out to the fields, and this was reported to Abimelech.

和合本土 9:43 他就把他的人分作三队，埋伏在田间，看见示剑人从城里出来，就起来击杀他们。

拼音版士 9:43 Tā jiù bǎ tāde rén fēn zuò sān duì, máifu zài tiánjiān, kànjian Shìjiàn rén cóng chéng lí chūlai, jiù qǐlai jī shā tāmen.

吕振中士 9:43 亚比米勒就把他的人分作三队，埋伏在野外；他在那里看望着；忽见有人从城里出来，他就起来攻打他们，击杀他们。

新译本土 9:43 亚比米勒就把他的人分作三队，埋伏在田间；他在那里观看，见有人从城里出来，就起来攻击他们，把他们击杀了。

现代译士 9:43 他就把部下分成叁队，埋伏在郊外。他一看见民众离开城里，就从埋伏的地方出来，杀了他们。

当代译士 9:43 於是，他把自己部下分成叁队，预先在田间埋伏。城里的人出来的时候，他们就立刻从埋伏的地方扑出来，击杀他们。

思高本土 9:43 他於是把自己的人分作叁队，叫他们埋伏在田间；他自己窥望，当他看见百姓从城出来，就冲过去，击杀了他们；

文理本土 9:43 遂分从者为三队、伏于田间、见民由邑出、则起而击之、

修订本土 9:43 他就带领百姓，把他们分成三队，埋伏在田间窥探。看哪，示剑居民从城里出来，他就起来击杀他们。

KJV 英士 9:43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose

up against them, and smote them.

NIV 英士 9:43 So he took his men, divided them into three companies and set an ambush in the fields. When he saw the people coming out of the city, he rose to attack them.

和合本土 9:44 亚比米勒和跟随他的一队向前闯去，站在城门口，那两队直闯到田间，击杀了众人。

拼音版士 9:44 Yàbīmīlè hé gānsuí tāde yī duì xiàng qián chuǎng qù, zhàn zài chéng ménkǒu. nà liǎng duì zhí chuǎng dào tiánjiān, jī shā le zhòng rén.

吕振中士 9:44 亚比米勒和跟随他的一队突然冲出来，去站在城门口；那两队也突然冲出来攻打野外的众人，击杀他们。

新译本土 9:44 亚比米勒和与他在一起的一队人忽然冲过去，站在城门口；其他两队人也冲出来攻打所有在田间的人，把他们击杀了。

现代译士 9:44 亚比米勒率领一队部下冲过去把守城门；另外两队冲到郊外，杀尽了郊外的民众。

当代译士 9:44 亚比米勒那一队负责守着示剑的城门，截断示剑人的退路；其他两队就在田间厮杀。

思高本土 9:44 当时阿彼默肋客与跟随他的军队冲过去，把住城门口，而另两队冲向田间的众人，杀了他们。

文理本土 9:44 亚比米勒率其队突前、立于邑门、其余二队、击在田者、

修订本土 9:44 亚比米勒和跟随他的一队向前冲，站在城门口；另外两队直冲向田间，击杀了众人。

KJV 英士 9:44 And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

NIV 英士 9:44 Abimelech and the companies with him rushed forward to a position at the entrance to the city gate. Then two companies rushed upon those in the fields and struck them down.

和合本土 9:45 亚比米勒整天攻打城，将城夺取，杀了其中的居民；将城拆毁，撒上了盐。

拼音版士 9:45 Yàbīmīlè zhèngtiān gōngdǎ chéng, jiāng chéng duó qǔ, shā le qízhōng de jūmín, jiāng chéng chāihuǐ, sǎ shàng le yán.

吕振中士 9:45 那一天亚比米勒整天攻打那城，就把城攻取，杀了其中的人民；又把城拆毁，撒上了盐。

新译本土 9:45 那一天，亚比米勒整天攻打那城，把城攻下了，杀了城中的众人；把城拆毁，又撒上盐。

现代译士 9:45 亚比米勒打了一整天仗，终于把城攻下，杀了城里的居民，拆毁了那城，并且撒盐在地上。

当代译士 9:45 亚比米勒经过整天大战，终于攻陷示剑城，杀尽了城内的居民，把整座城夷为平地，还撒上了盐。

思高本士 9:45 那一天，阿彼默肋客整天攻打那城，把城攻下，杀了城中的居民，把城拆毁，撒上盐。

文理本士 9:45 亚比米勒终日攻邑、取之、杀其民、倾其城、布之以盐、

修订本士 9:45 亚比米勒攻城一整天，将城夺取，杀了其中的百姓，把城拆毁，撒上了盐。

KJV 英士 9:45And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

NIV 英士 9:45All that day Abimelech pressed his attack against the city until he had captured it and killed its people. Then he destroyed the city and scattered salt over it.

和合本士 9:46 示剑楼的人听见了，就躲入巴力比利土庙的卫所。

拼音版士 9:46 Shìjiàn lóu de rén tīngjian le, jiù duǒ rù bā lì Bǐlì tǔ miào de wèi suǒ.

吕振中士 9:46 示剑楼的人听见了，就进伊勒比利土庙的一间地下室。

新译本士 9:46 示剑楼的众人听见了这事，就逃入伊勒·比利土庙的地穴里。

现代译士 9:46 在示剑城堡里的首领听到这事，就躲进巴力比利土庙里的地穴里。

当代译士 9:46 示剑楼的人听到风声，就连忙躲进巴力比利土神庙的内堂。

思高本士 9:46 舍根碉堡的人听见此事，就躲到巴耳贝黎特庙的地穴。

文理本士 9:46 守示剑台者闻此、遂入巴力比利土庙之保障、

修订本士 9:46 示剑城楼里所有的居民听见了，就进入伊勒·比利土庙的地窖里。

KJV 英士 9:46And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

NIV 英士 9:46On hearing this, the citizens in the tower of Shechem went into the stronghold of the temple of El-Berith.

和合本士 9:47 有人告诉亚比米勒说：“示剑楼的人都聚在一处。”

拼音版士 9:47 Yǒu rén gàosu Yàbīmǐlè shuō, Shìjiàn lóu de rén dōu jù zài yī chù.

吕振中士 9:47 有人告诉亚比米勒说示剑楼的众公民都集合在一处呢。

新译本士 9:47 有人告诉亚比米勒，说：“示剑楼所有的人都聚集在一起。”

现代译士 9:47 有人把这事告诉亚比米勒，

当代译士 9:47 亚比米勒听见这个消息，便领兵上撒们山，砍下一根树枝，扛在肩头上，又向部下说：“你们立刻照着我这样做。”

思高本士 9:47 有人告诉阿彼默肋客，人民都聚集在舍根碉堡内。

文理本士 9:47 或告亚比米勒曰、守示剑台者咸集一处、

修订本士 9:47 有人告诉亚比米勒，示剑城楼里所有的居民都聚在一起。

KJV 英士 9:47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

NIV 英士 9:47 When Abimelech heard that they had assembled there,

和合本士 9:48 亚比米勒和跟随他的人就都上撒们山。亚比米勒手拿斧子，砍下一根树枝，扛在肩上，对跟随他的人说：“你们看我所行的，也当赶紧照样行。”

拼音版士 9:48 Yàbīmīlè hé gēnsuí tāde rén jiù dōu shàng sā men shān. Yàbīmīlè shǒu ná fǔ zi, kǎn xià yī gēn shùzhī, káng zài jiān shàng, duì gēnsuí tāde rén shuō, nǐmen kàn wǒ suǒ xíng de, yě dāng gǎnjīn zhàoyàng xíng.

吕振中士 9:48 亚比米勒就上撒们山，他和跟随他的人都上去；亚比米勒手里拿着斧子，砍下一根树枝，拿起来放在肩膀上，对跟随他的人说：「你们看我作什么，你们也要赶快照样作。」

新译本士 9:48 亚比米勒和与他在一起的人都上了撒们山；亚比米勒手里拿着斧子，砍下一根树枝，拿起来放在自己的肩头上，然后对与他在一起的人说：“你们看我作什么，你们也要赶快照样作。”

现代译士 9:48 他就带部下到撒们山去。他拿一把斧子砍下一根大树枝，扛在肩上；他也叫部下赶紧照着做。

当代译士 9:48 亚比米勒听见这个消息，便领兵上撒们山，砍下一根树枝，扛在肩头上，又向部下说：“你们立刻照着这样做。”

思高本士 9:48 阿彼默肋客和跟随他的人就上了匝耳孟山；阿彼默肋客手 拿着一把斧头，砍了一根树枝，拿起来放在肩上，然後向跟随他的人说：「你们看我作什麼，你们也赶快照样去作！」

文理本士 9:48 亚比米勒与相从之众陟撒们山、亚比米勒手执斧、斫树枝、置之于肩、谕从者曰、见我所为、尔速效之、

修订本士 9:48 亚比米勒和所有跟随他的百姓都上撒们山去。亚比米勒手拿斧子，砍下一根树枝，举起来，扛在肩上，对跟随他的百姓说：“你们看我做什么，就赶快照样做。”

KJV 英士 9:48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

NIV 英士 9:48 he and all his men went up Mount Zalmon. He took an ax and cut off some branches, which he lifted to his shoulders. He ordered the men with him, "Quick! Do what you have seen me do!"

和合本士 9:49 众人就各砍一枝，跟随亚比米勒，把树枝堆在卫所的四围，放火烧了卫所，以致示剑

楼的人都死了，男女约有一千。

拼音版**士 9:49**Zhòng rén jiù gè kǎn yī zhī, gēnsuí Yàbīmīlè, bǎ shùzhī duī zài wèi suǒ de s
hì wéi, fàng huǒshào le wèi suǒ, yīzhì Shìjiàn lóu de rén dōu sǐ le, nán nǚ yuē yǒu yī qiā.

吕振中**士 9:49** 于是众人也各砍下一根，跟着亚比米勒，把树枝往地下室四围堆，放火烧了地下室里的人，以致示剑楼的人都死了，男女约有一千。

新译本**士 9:49** 于是众人也各自砍下一根树枝，跟随着亚比米勒，把树枝放在地穴上，放火烧了地穴，以致示剑楼的人都死了，男女约有一千人。

现代译**士 9:49** 於是每个人都砍下一根大树枝，跟着亚比米勒，把树枝堆在地穴周围。他们放火烧地穴，里面的人都烧死了，男女约有一千人。

当代译**士 9:49** 他们便依照亚比米勒的做法，各自砍下一根树枝，堆在内堂的四周，然后纵火把示剑楼里面约一千名男女全部烧死。

思高本**士 9:49** 於是众人都各砍了根树枝，随着阿彼默肋客把树枝堆在地穴上，在地穴上点了火，於是舍根碉堡 所有的人都死了，男女约有一千人。

文理本**士 9:49** 众遂各斫树枝、从之、置于保障、纵火焚之、居示剑台者皆死、男女约千人、○

修订本**士 9:49** 众百姓也都各砍一根树枝，跟亚比米勒走，把树枝堆在地窖上，放火烧地窖。这样，示剑城楼里所有的人都死了，男女约有一千。

KJV 英士 9:49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

NIV 英士 9:49 So all the men cut branches and followed Abimelech. They piled them against the stronghold and set it on fire over the people inside. So all the people in the tower of Shechem, about a thousand men and women, also died.

和合本**士 9:50** 亚比米勒到提备斯，向提备斯安营，就攻取了那城。

拼音版**士 9:50** Yàbīmīlè dào tí bēi sī, xiàng tí bēi sī ān yíng, jiù gōng qǔ le nà chéng.

吕振中**士 9:50** 亚比米勒到提备斯，对提备斯扎营，就攻取了那城。

新译本**士 9:50** 后来亚比米勒到提备斯去，安营攻打提备斯，攻取了那城。

现代译**士 9:50** 接着，亚比米勒到提备斯，围攻那城，攻下了城。

当代译**士 9:50** 之后，亚比米勒继续攻打提备斯，占领了该城。

思高本**士 9:50** 此後阿彼默肋客往特贝兹去，安营攻打特贝兹，也占据了那城。

文理本**士 9:50** 亚比米勒往提备斯、建营取之、

修订本**士 9:50** 亚比米勒到提备斯，对着提备斯安营，攻取了那城。

KJV 英士 9:50Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

NIV 英士 9:50Next Abimelech went to Thebez and besieged it and captured it.

和合本土 9:51 城中有一座坚固的楼。城里的众人，无论男女，都逃进楼去，关上门，上了楼顶。

拼音版士 9:51Chéng zhōng yǒu yī zuò jiāngù de lóu. chéng lǐ de zhòngrén, wúlùn nánǚ, dōu tāo jìn lóu qù, guān shàng mén, shàng le lóu dǐng.

吕振中士 9:51 城中有一座坚固的楼；那城的众公民、男男女女、都逃到那里，关上门，上了楼的房顶。

新译本土 9:51 城中有一座坚固的城楼；那城所有的人，无论男女，都逃到那里去，关上门，上了楼顶。

现代译士 9:51 那里有一座坚固的塔；城里所有的人，无论男女或首领，都逃进塔里。他们把门关好，跑到屋顶。

当代译士 9:51 全城的人都进城中一座坚固的城楼内，锁上大门，逃上楼顶去。

思高本土 9:51 在那城中有一座坚固的城堡，该城所有的公民，男男女女都跑到那里躲避，关上门，上到碉堡顶上。

文理本土 9:51 邑中有坚台、民众男女皆逃入、闭门而登台巅、

修订本土 9:51 城中有一座坚固的楼；城里所有的居民，无论男女，都逃到那里，关上门，上了楼顶。

KJV 英士 9:51But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

NIV 英士 9:51Inside the city, however, was a strong tower, to which all the men and women--all the people of the city--fled. They locked themselves in and climbed up on the tower roof.

和合本土 9:52 亚比米勒到了楼前攻打，挨近楼门，要用火焚烧。

拼音版士 9:52Yǎbīmīlè dào le lóu qián gōngdǎ, āijìn lóu mén, yào yòng huǒ fùshāo.

吕振中士 9:52 以色列人见亚比米勒死了，便各往自己的地方去了。

新译本土 9:52 亚比米勒到了城楼前，攻打城楼；他走近城楼门口，要用火焚烧。

现代译士 9:52 亚比米勒攻击这塔，走近门口放火烧塔。

当代译士 9:52 亚比米勒预备放火烧楼的时候，

思高本土 9:52 阿彼默肋客来到碉堡前攻打；当他走近碉堡门口，要放火焚烧时，

文理本土 9:52 亚比米勒至台前攻之、近台门、欲焚以火、

修订本土 9:52 亚比米勒到了楼前，攻打它。他挨近楼门，要放火焚烧。

KJV 英士 9:52And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard

unto the door of the tower to burn it with fire.

NIV 英士 9:52 Abimelech went to the tower and stormed it. But as he approached the entrance to the tower to set it on fire,

和合本土 9:53 有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的脑骨。

拼音版士 9:53 Yǒu yī gè fùrén bǎ yī kuài shàng mòshí pāo zài Yàbīmǐlè de tóu shàng, dǎpò le tāde nǎo gú.

吕振中士 9:53 有一个妇人把一块上磨石丢在亚比米勒的头上，正压破了他的头盖骨。

新译本土 9:53 有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的头盖骨。

现代译士 9:53 有一个女人丢下一块大磨石，打在他的头上，打破了他的头盖骨；

当代译士 9:53 有一个妇人从楼顶掷下一块磨石，刚好落在亚比米勒头上，砸破了他的头颅。

思高本土 9:53 有一个妇人抛下了一块磨石，正落在阿彼默肋客头上，打碎了他的头盖骨。

文理本土 9:53 有妇以磨之上石、掷亚比米勒首、破其头颅、

修订本土 9:53 有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的头盖骨。

KJV 英士 9:53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

NIV 英士 9:53 a woman dropped an upper millstone on his head and cracked his skull.

和合本土 9:54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人，对他说：“拔出你的刀来，杀了我吧！免得人议论我说：‘他为一个妇人所杀。’”于是，少年人把他刺透，他就死了。

拼音版士 9:54 Tā jiù jí máng hǎn jiào ná tā bīng qì de shào nián rén, duì tā shuō, bá chū nǐ de dāo lái, shā le wǒ ba. miǎn dé rén yì lùn wǒ shuō, tā wèi yī gè fù rén suǒ shā. yú shì shào nián rén bǎ tā cī tòu, tā jiù sǐ le.

吕振中士 9:54 他急忙喊叫拿军器的青年护兵，对他说：「拔刀杀死我吧！免得有人议论我说：『是个妇人杀了我的。』」于是他的青年护兵把他一刺，他就死了。

新译本土 9:54 他急忙呼喊替他拿兵器的少年人，对他说：“拔出你的刀来，把我杀死吧。免得人讲论我说：‘他被一个妇人所杀。’”于是那少年人把他刺透，他就死了。

现代译士 9:54 他急忙叫那替他拿武器的年轻侍从来，对他说：“拔刀杀我吧！我不要人说我是被一个女人杀死的。”於是那年轻侍从一刀刺他，他就死了。

当代译士 9:54 亚比米勒赶忙对为他携带武器的随从说：“快拔刀杀了我吧，不然的话，人就会说‘亚比米勒是死在妇人手上了的。’”於是，那青年便拔刀把他刺死了。

思高本土 9:54 他急忙喊叫替他执戟的少年，向他说：「拔出你的刀杀了我罢！免得人讲论我说：一个女子杀了他！」那少年就用刀刺死了他。

文理本士 9:54 亚比米勒急呼执兵之少者曰、拔刃杀我、免人云我见戮于妇、少者遂刺之而死、
修订本士 9:54 他就急忙叫拿他兵器的青年来，对他说：“拔出你的刀来，杀了我吧！免得有人提到我说：‘他被一个妇人杀了。’”于是那青年把他刺透，他就死了。

KJV 英士 9:54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

NIV 英士 9:54 Hurriedly he called to his armor-bearer, "Draw your sword and kill me, so that they can't say, 'A woman killed him.'" So his servant ran him through, and he died.

和合本士 9:55 以色列人见亚比米勒死了，便各回自己的地方去了。

拼音版士 9:55 Yìsèliè rén jiàn Yàbīmīlè sǐ le, biàn gè huí zìjǐ de dìfang qù le.

吕振中士 9:55 以色列人见亚比米勒死了，便各住自己的地方去了。

新译本士 9:55 以色列人看见亚比米勒死了，就各回自己的地方去了。

现代译士 9:55 以色列人看见亚比米勒死了，就都回家去。

当代译士 9:55 以色列人见亚比米勒已死，便各自回家去了。

思高本士 9:55 以色列人一见阿彼默肋客死了，各回了本家。

文理本士 9:55 以色列人见亚比米勒已死、各归其所、

修订本士 9:55 以色列人见亚比米勒死了，就各回自己的地方去了。

KJV 英士 9:55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

NIV 英士 9:55 When the Israelites saw that Abimelech was dead, they went home.

和合本士 9:56 这样，神报应亚比米勒向他父亲所行的恶，就是杀了弟兄七十个人的恶。

拼音版士 9:56 Zhèyàng, shén bàoyìng Yàbīmīlè xiàng tā fùqīn suǒ xíng de è, jiù shì shā le dì xīng qī shí gè rén de è.

吕振中士 9:56 这样，神报应了亚比米勒向他父亲所行的坏事，因为他杀了他的弟兄七十个人；

新译本士 9:56 这样，神报应了亚比米勒向他父亲所行的恶事，就是他杀了自己的兄弟七十个人。

现代译士 9:56 这样，神报应了亚比米勒对他父亲所做的恶事，因为他杀害了自己的兄弟七十个人。

当代译士 9:56 神就是这样报应了亚比米勒残杀他父亲基甸七十个儿子的恶行。基甸幼儿约坦的咒诅也终于成为事实。

思高本士 9:56 於是天主报复了阿彼默肋客对他父亲所行的恶事，因为他杀了自己的七十个兄弟；

文理本士 9:56 亚比米勒杀兄弟七十人、所行于父之恶、神报之若是、

修订本士 9:56 这样，神报应了亚比米勒向他父亲所做的恶事，就是杀了自己七十个兄弟。

KJV 英士 9:56 Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

NIV 英士 9:56 Thus God repaid the wickedness that Abimelech had done to his father by murdering his seventy brothers.

和合本土 9:57 示剑人的一切恶，神也都报应在他们头上；耶路巴力的儿子约坦的咒诅归到他们身上了。

拼音版士 9:57 Shìjiàn rén de yīqiè è, shén ye dōu bàoyìng zài tāmen tóu shàng. yé lù bā lì de érzi Yuētǎn de zhòuzǔ guī dào tāmen shēnshang le.

吕振中士 9:57 神也将示剑人一切坏事都报应在他们头上；而耶路巴力的儿子约坦的咒诅也归到他们身上。

新译本土 9:57 神也把示剑人的一切恶事，都报应在他们的头上；耶路·巴力的儿子约坦的咒诅，也归到他们身上。

现代译士 9:57 神也使示剑人为自己的罪恶受尽痛苦；基甸的儿子约坦咒诅他们的话也实现了。

当代译士 9:57 神就是这样报应了亚比米勒残杀他父亲基甸七十个儿子的恶行。基甸儿子约坦的咒诅也终于成为事实。

思高本土 9:57 并且天主也把舍根人的一切恶行归在他们自己的头上：这样耶鲁巴耳的儿子约堂的诅咒，也应验在他们身上。

文理本土 9:57 示剑人之恶、神亦报之、耶路巴力子约坦之诅、悉临之焉、

修订本土 9:57 示剑人的一切恶事，神也都报应在他们头上；耶路巴力的儿子约坦的诅咒都临到他们身上了。

KJV 英士 9:57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

NIV 英士 9:57 God also made the men of Shechem pay for all their wickedness. The curse of Jotham son of Jerub-Baal came on them.